



KREATÍV EURÓPA (2014–2020)

Kultúra alprogram

Pályázati felhívás – EACEA 15/2017:

Műfordítási projektek támogatása

1. Bevezetés

Ez a felhívás a Kreatív Európa program (2014–2020) létrehozásáról szóló, 2013. december 11-i 1295/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeleten és annak 2014. június 27-i helyesbítésén¹ (a továbbiakban: a rendelet), továbbá a Kreatív Európa programra vonatkozó 2017-es éves munkaprogramon alapul.

A Kreatív Európa program általános és egyedi célkitűzéseit, valamint a Kultúra alprogram prioritásait a rendelet 3. cikke, 4. cikkének b) pontja, 12. cikkének b) pontja és 13. cikkének c) pontja sorolja fel.

2. Célkitűzések és prioritások

A műfordítási projektek támogatásának legfontosabb célkitűzései az alábbiak:

- a kulturális és nyelvi sokféleség előmozdítása az Unióban, valamint a Kreatív Európa program Kultúra alprogramjában részt vevő többi országban;
- a magas színvonalú irodalmi művek országok közötti forgalmának hosszú távú ösztönzése;
- az ilyen irodalmi művekhez való hozzáférés javítása az Unióban és azon kívül;
- új olvasói rétegek elérése a színvonalas műfordítások révén.

A fenti célkitűzéseken belül a műfordítási projektek támogatásának prioritási területei az alábbiak:

- az európai műfordítások népszerűsítésének támogatása;
- a kevésbé használt nyelveken² íródott művek angolra, németre, franciára és (kasztíliai) spanyolra történő fordításának ösztönzése, mivel e fordítások hozzájárulhatnak a művek szélesebb körű elterjedéséhez;
- a kevésbé elterjedt műfajok, például a fiatal közönségnek (gyermeknek, serdülőknek és fiatal felnőtteknek) szóló művek, képregények/képregényalbumok, novellák vagy versek fordításának ösztönzése;
- a digitális technológia megfelelő használatának ösztönzése a művek terjesztése és népszerűsítése során egyaránt;

¹ Közzétéve az Európai Unió Hivatalos Lapjában 2014. június 27-én (HL L 189., 260. o.).

² A kevésbé használt nyelvek közé tartozik az EU tagállamaiban elismert összes hivatalos nyelv az angol, a német, a francia és a (kasztíliai) spanyol kivételével.

- az Európai Unió Irodalmi Díját (lásd <http://www.euprizeliterature.eu>) elnyert könyvek fordításának és népszerűsítésének ösztönzése;
- a fordítók ismertségének növelése. A kiadóknak e célból minden egyes lefordított könyvhöz mellékelniük kell a fordító életrajzát.

3. Támogathatóság

3.1 Támogatható résztvevők és országok

Támogatásban részesülhetnek a Kultúra alprogramban részt vevő országokban székhellyel rendelkező olyan kiadók, amelyek a könyvkiadó ágazatban tevékenykednek, és a pályázatok benyújtásának határidejekor legalább 2 éve jogi személyiséggel rendelkeznek.

A pályázók nem lehetnek olyan helyzetben, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi rendeletben és annak alkalmazási szabályaiban meghatározottak szerint kizárja őket a részvételből és/vagy az odaítélésből³.

A következő országcategóriákban működő jogi személyek nyújthatnak be pályázatot, amennyiben a rendelet 8. cikkében foglalt valamennyi feltétel teljesül, valamint az ország és a Bizottság közötti tárgyalások megkezdődtek:

- Az Európai Unió 28 tagállama és az Európai Közösség és a tengerentúli országok és területek társulásáról szóló, 2001. november 27-i 2001/822/EK tanácsi határozat („tengerentúli társulási határozat”) (HL L 314., 2001.11.30., 1. o.) 58. cikke alapján a programban való részvételre jogosult tengerentúli országok és területek.
- A tagjelölt és potenciálisan tagjelölt országok: Albánia, Bosznia-Hercegovina, Montenegró, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és Szerbia;
- Az EFTA-/EGT-tagországok: Izland és Norvégia;
- Az európai szomszédságpolitika alá tartozó országok: Grúzia, Moldova és Ukrajna.

A Kreatív Európa programban való részvételre jogosult országok frissített jegyzéke a következő weboldalon található: http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en

3.2 Támogatható projektek

A támogatható projektek:

- legfeljebb 2 év időtartamúak lehetnek (támogathatóság időtartama);
- 3–10 támogatható irodalmi műből álló csomag fordításából és népszerűsítéséből állnak (beleértve a lefordított művek összefoglalójának közzétételét is), amelyeket támogatható nyelvről támogatható nyelvre fordítanak le;
- egy, a lefordított irodalmi művek fordítására, megjelentetésére, terjesztésére és népszerűsítésére vonatkozó stratégián alapulnak.

³ Az Európai Parlament és a Tanács 2012. október 25-i 966/2012/EU, Euratom rendelete az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról (HL L 298., 2012.10.26., 1. o.).

3.2.1 Támogatható nyelvek

A projektnek a nyelvekre vonatkozó alábbi követelményeknek kell megfelelnie:

- A forrás- és a célnyelvnek a programban részt vevő országok által „hivatalosan elismert nyelvnek” kell lennie. Ezenfelül a forrásnyelvnek vagy a célnyelvnek a támogatható EU-/EFTA-országok valamelyikében hivatalosan elismert nyelvnek kell lennie. „Hivatalosan elismert nyelv” az adott ország alkotmányában vagy alaptörvényében ekként meghatározott nyelv;
- A latinról vagy ógörögről a támogatható EU-/EFTA-országok valamelyikében hivatalosan elismert nyelvre készülő fordítások szintén támogathatók;
- A célnyelvnek a fordító anyanyelvének kell lennie (kivéve a kevésbé gyakori nyelvek esetében, amennyiben a kiadó megfelelő magyarázattal szolgál);
- A fordításoknak határon átnyúló dimenzióval is rendelkezniük kell. Ezért a nemzeti irodalom fordítása egy adott ország egyik hivatalos nyelvéről egy másik hivatalos nyelvre nem támogatható.

3.2.2 Támogatható művek

A papíralapú és a digitális (e-könyv) formátum is elfogadható, amennyiben a művek eleget tesznek az egyéb támogathatósági kritériumoknak.

- A lefordítandó és népszerűsítendő műveknek magas irodalmi értéket kell képviselniük, műfajuktól függetlenül; e műfajok közé tartozhatnak a regények, novellák, színdarabok, versek, képregények és gyermekkönyvek;
- Nem támogathatók a nem irodalmi művek, például az önéletrajzok, életrajzok vagy fiktív elemeket nem tartalmazó esszék, útikönyvek, tudományos művek (pl. történelem, filozófia, közgazdaságtan stb.), valamint a más tudományágakhoz (pl. fizika, matematika stb.) kapcsolódó művek;
- Kizárólag már kiadott irodalmi művek támogathatók;
- Az eredeti irodalmi műveknek a programban részt vevő ország állampolgárai vagy lakosai által írott műveknek kell lenniük, kivéve a latin vagy ógörög nyelven írott műveket;
- Az irodalmi műveknek nem létezhet korábban készült célnyelvi fordításuk, kivéve, ha az új fordítás egyértelműen alátámasztott igényt elégít ki. A pályázóknak e célból ki kell fejteniük a mű új olvasókra gyakorolt várható hatását, és meggyőző indoklással kell szolgálniuk az adott célnyelven készülő új fordítás szükségességéről.

3.2.3 Támogatható tevékenységek

A támogatható tevékenységek a következők: magas irodalmi értéket képviselő irodalmi művekből álló csomag fordítása, kiadása, terjesztése és népszerűsítése bármilyen irodalmi műfajban, például regények, novellák, színdarabok, versek, képregények és gyermekkönyvek.

A tevékenységek közé tartozhat a különleges rendezvények, valamint marketing- és terjesztési tevékenységek szervezése a lefordított művek Unión belüli és azon túli népszerűsítése érdekében, ideértve a digitális reklámeszközöket és a szerzők könyvvásárokon és irodalmi fesztiválokon történő népszerűsítését is.

A támogatható művekből álló csomag fordításának, kiadásának, terjesztésének és népszerűsítésének kiegészítéseként a projektek tartalmazhatják a pályázó katalógusaiban található (a csomagban nem szereplő) irodalmi művek részleges fordítását (szemelvények) és népszerűsítését is a jogok Európában vagy Európán kívül történő értékesítésének ösztönzése céljából.

4. Odaítélési feltételek

A támogatható pályázók értékelése a következő szempontok alapján történik:

Relevancia (40)

Ez a kritérium azt értékeli, hogy a projekt hogyan járul hozzá az európai irodalmi művek országok közötti forgalmához és a művekhez való hozzáférés javításához.

A tartalom és a tevékenységek minősége (25)

Ez a kritérium azt értékeli, hogy hogyan valósul meg a projekt a gyakorlatban (a lefordítandó mű minősége, a projektért felelős személyzet tapasztalata, munkafeltételek).

A lefordított csomag népszerűsítése és közzététele (20)

Ez a kritérium azt értékeli, hogy a projekt hogyan közelíti meg a lefordított irodalmi művek népszerűsítését Európában és azon kívül.

Az EU Irodalmi Díjának nyertesei (15)

Az Európai Unió Irodalmi Díját elnyert szerzők minden egyes nyertes könyvéért automatikusan pontok járnak (legfeljebb 5 könyvig, a csomagonként benyújtható könyvek száma legfeljebb 10), és legfeljebb 15 pont gyűjthető össze ily módon.

5. Költségvetés

A 2017-es felhívásra előirányzott teljes költségvetés becsült összege 2 millió EUR.

Az Európai Unió által pályázatonként nyújtott pénzügyi támogatás mértéke nem haladhatja meg a 100 000 EUR-t, illetve az összes elszámolható költség 50%-át, attól függően, hogy a kettő közül melyik az alacsonyabb.

6. A pályázatok benyújtásának határideje

A műfordítási projektek benyújtásának határideje **25/07/2017, szerda, közép-európai idő szerint déli 12:00 óra.**

A pályázati űrlapot és minden mellékletét online kell benyújtani, ügyelve a helyes, megfelelően kitöltött elektronikus űrlap használatára, valamint az összes vonatkozó és alkalmazandó melléklet és igazoló dokumentum szerepeltetésére.

Az elektronikus űrlap a következő internetes címen érhető el:
<http://ec.europa.eu/education/participants/portal/desktop/en/home.html>

7. További információ

A részletes pályázati feltételek a konkrét iránymutatásokban találhatóak a következő weboldalon:

Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynökség http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en

Bővebb tájékoztatásért forduljon a Kreatív Európa programért felelős nemzeti kapcsolattartóhoz:
http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm

Kapcsolat az Ügynökségnél:

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

A Kreatív Európa programról bővebb tájékoztatást itt kaphat: Oktatási és Kulturális Főigazgatóság
http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm